

Les fondements de la religion d'Israël

Les fondements de la religion d'Israël se retrouvent dans la bible hébraïque. Le terme de BIBLE provient du terme biblia qui est une latinisation du pluriel grec biblion. Ce dernier signifie « les livres ». C'est donc par une erreur de traduction que ces livres apparaissent sous un seul livre. La Bible dans le judaïsme est écrite en hébreu, sauf quelques expressions en langue araméenne.

L'hébreu fait partie de la famille des langues sémitiques (de Sem). Celles-ci se divisent en 3 groupes géographiques. Il y a celles du nord ouest : Cananéen, Ougaritique, Phénicien, et Hébreu. Il y a également celles de l'est : Assyro-babylonien, Araméen, et le syriaque. De plus, il y a les langues sémitiques du sud : Arabe, et Ethiopien. On peut dire que l'Hébreu est une forme dialectale du Cananéen. Le terme « Hébreu » apparaît pour la première fois, appliqué à la langue, dans le prologue grec du Siraside. Pour les rabbins, l'Hébreu est considérée comme une langue sainte puisque c'est la langue de la Bible. Notre connaissance de la langue hébraïque provient de la Bible, mais aussi du calendrier agricole du Xème av. J.C. découvert à Guezer. De plus, les ostrakas de Samarie, qui remonte au VIII av. J.C., ainsi que les manuscrits de la mer morte (ou les textes de Kumran ou Qumaran) donne des informations sur la langue hébraïque.

En hébreu, la bible se nomme **Tanakh** (Tora(h), Neviim, Ketouvim). La **Torah** signifie « loi », mais aussi « les cinq livres de Moïse » (pentateuque). Neviim signifie « les prophètes », CAD qu'il y a plusieurs livres dans la Bible qui parlent des prophètes. Ketouvim signifie « les écrits ». Donc, le terme Torah ne fait référence uniquement à la première partie de la Bible, le pentateuque.

Qu'est-ce que c'est que la Bible ? C'est une anthologie des écrits de l'ancien Israël. Quand la Bible a-t-elle été écrite ? Grosso modo du XI-XIIème av. J.-C. jusqu'au début du christianisme, soit environ durant un millénaire. Les textes qui se trouvent dans la Bible appartiennent à plusieurs genres : textes historiques, littéraires, poétiques, philosophiques, ... La Bible est un ouvrage complexe. Sur quel support a été écrite la Bible ? Elle a été écrite sur des peaux de bêtes tannées, transformées en parchemin. C'est pourquoi, lorsque les juifs lisent la Bible dans la synagogue, ils la lisent sur des peaux tannées d'herbivores.

La différence entre la critique de la Bible et l'exégèse de celle-ci ? La critique est la mise en cause d'un certain nombre d'évènements relatés par la Bible, donc la mise en cause de la réalité de ces évènements, mais aussi la mise en cause du contenu de certains livres. L'exégèse, quant à elle, est un ensemble de commentaires qui concernent le texte biblique. En France, il y a le plus grand exégète du monde à Troyes : il s'agit de RACHI (Rabbi, Chelomon, et Itzhaki) soit le rabbi Salomon fils d'Isaac. Aujourd'hui, les linguistes sont très heureux puisqu'il commentait la Bible en patois.

Une lecture littérale de la Bible est une lecture simple, non-exégétique de la Bible. Il y a un certains nombre de problèmes. Par exemple, il y a de fréquentes répétitions dans la Bible d'un même récit (le déluge, les deux livres des rois et des chroniques). De plus, il y a aussi des invraisemblances comme la lumière qui serait antérieure aux astres.

La Bible est un **triple code**.

C'est un **code religieux**, avec l'**affirmation du monothéisme**. Les juifs de l'époque étaient les premiers monothéistes. Le monothéisme est la croyance dans un dieu transcendant et immanent, partout présent et nulle part matérialisé, CAD dieu qui est esprit. Ceci est une révolution pour l'époque, du fait du polythéisme rependu. De plus, le **prophétisme** est une nouvelle institution extrêmement originale. Un prophète est quelqu'un à travers qui Dieu parle. Ce qui est important, c'est que le prophétisme est une anti-institution : il peut critiquer le roi, et se moquer des lois. Il a avant tout le souci de combattre l'idolâtrie avec une exigence culturelle, mais aussi ils ont une exigence sociale en protégeant les faibles (veuve, enfant, étranger). Ils n'ont donc pas peur de critiquer. Dans la religion d'Israël, le plus grand des prophètes est Moïse puisqu'il a reçu la Torah. Dans l'Islam il s'agit de Mahomet. Ensuite, le **messianisme** est très important. Le messie est-il un super prophète ?

Composition de la Bible hébraïque

Quels sont les noms des livres des pentateuques ? Les noms des livres sont les sujets en français, et en hébreu ce sont les premiers mots.

-**La Genèse**, en hébreu **Berechit** (= « au commencement »). André Chouraqui le traduit par « l'en-tête ».

-**L'Exode**, en hébreu **Chemot** (= « noms »).

-**Le Lévitique**, en hébreu **Vaikra**.

-**Les Nombres**, en hébreu **Bamidbar** (= « dans le désert »)

-**Le Deutéronome**, en hébreu **Devarim**.

1^{ère} partie : Cette première partie de la Bible, la Torah, nous présente l'**histoire de la création**, soit une cosmogonie (comment Dieu a créé le monde), l'**histoire des patriarches** (les pères du peuple d'Israël), la **période de l'esclavage en Egypte**, l'**exode** et l'**errance dans le désert** jusqu'au **retour dans le pays de Canaan** (Israël). Le Lévitique est un **code de lois et de préceptes religieux et moraux** du judaïsme, selon la tradition religieuse. Ces livres auraient été **dictés par Dieu** et **réécrits par Moïse** dans les **Dix Commandements**. L'exégèse attribue les différents textes à diverses périodes, la Bible s'étendant sur environ un millénaire.

2^{nde} partie : Le Neviim, ou les prophètes. On y trouve le livre de **Josué**, **Les Juges**, **Samuel I**, **Samuel II**, **Rois I**, **Rois II**. Ces livres sont appelés « **les prophètes antérieurs** ». Ensuite, il y a 3 « **grands prophètes** » (**Isaïe**, **Jérémie**, **Ezéchiel**), et 12 « **petits prophètes** » (**Osée**, **Joël**, **Amos**, **Obaldia**, **Jonas**, **Michée**, **Nahum**, **Habacuc**, **Cephania**, **Aggai** ou **Aggée**, **Zachary**, **Malachie**). Il n'y a pas de grands ou petits prophètes, ils sont qualifiés selon l'étendue du livre. Cette partie nous relate la vie des **prophètes antérieurs**, puis celle des **prophètes postérieurs**. Les prophètes antérieurs sont une **série de livres historiques** couvrant la période allant de la **conquête du pays de Canaan (v. -1250)** jusqu'à la **destruction du premier temple de Jérusalem (-586)**. Les prophètes postérieurs comprennent les **diverses œuvres prophétiques** se rapportant à des **époques** et à des **événements différents**. Par exemple, Jérémie dans ses lamentations prédit la destruction du royaume de Judée et la captivité de son peuple. Ezéchiel quant à lui, présente une

merveilleuse vision de l'avenir. Cependant, objectivement, le contexte historique de certaines prophéties ne peut être établi avec certitude.

3^{ème} partie : Le Ketouvim, ou les écrits. Cette partie, est la partie littéraire la plus poétique de la Bible. Elle est composée par les **Psaumes** (150 psaumes qui sont écrits principalement par le roi David), les **Proverbes** (écrits par le roi Salomon), **livre de Job, le Cantique des cantiques**. C'est le plus beau chant d'amour qui est en fait une métaphore de l'amour de Dieu pour son peuple et de l'amour de celui-ci pour Dieu. Il est chanté le jour du shabbat dans les synagogues, le vendredi soir, du fait de la formule « il fut un soir, il fut un matin ». C'est une interprétation littérale qui fait que la journée religieuse dans le judaïsme commence le soir. De plus, elle contient aussi le **livre de Ruth, les Lamentations, l'Ecclésiaste, livre d'Esther** (reine de perse, elle fonde la fête religieuse de « Pourim »), **livre de Daniel, livre d'Ezra, Néhémie ou Ezra II, Chroniques I, Chroniques II**. Cette troisième partie est une **anthologie d'œuvres historiques, poétiques, philosophiques, et narratives**.

Les textes qui composent la Bible hébraïques ne sont qu'une partie de la production littéraire hébraïque. Le canon hébraïque est un ensemble de livres reconnus par les sages, les rabbins. Les autres textes sont dits apocryphes. Le canon de la Bible, CAD les textes qui font partie de la Bible, ont été établit plus tardivement, entre le VIII et le IX^{ème} siècle. Avec les manuscrits de la mer morte, les textes ont été repoussés de mille ans. Un tiers de ces textes sont bibliques, notamment le livre d'Isaïe. 1/3 des manuscrits de la mer morte concernent la Bible. A Jérusalem, il y a le musée du livre qui comprend l'ensemble des manuscrits retrouvés.

Différences et ressemblances entre la Bible hébraïque et l'Ancien Testament chrétien.

La différence est dans l'ordre des livres.

La première partie de l'Ancien testament chrétien est appelée les **Livres Historiques**. Ils comprennent le pentateuque (identique à la Bible hébraïque), Josué, Juges, Ruth, Samuel I, Samuel II, Rois I, Rois II, Chroniques I, Chroniques II, Ezra, Néhémie, Esther avec supplément grec, Tobie et Judith.

La seconde partie de l'Ancien testament chrétien est appelée les **Livres Sapientiaux**. Ils comprennent Job, Psaumes, Proverbes, Ecclésiaste, Cantique des cantiques, Sagesse de Salomon et Ecclésiastique.

La troisième partie est appelée les **Livres prophétiques**. Ils comprennent Isaïe, Jérémie, Lamentations, Baruques, Ezéchiel, Daniel avec supplément grec, Osée, Joël, Amos, Abdias, Jonas, Michée, Nahum, Habacuc, Sophonie, Aggée (=Aggai), Zachary et Malachie.

La dernière partie est appelée les **Deuxième Livres Historiques** est constitué des Maccabées I et Maccabées II. Enfin, il y a **3 apocryphes** : Prière de Manassé, Ezra III, Ezra IV.

La légende raconte qu'Antioche, un perse grécisé, vient armé à Jérusalem, profane le temple et y met des idoles, et le peuple se révolte sous la conduite des Maccabées. Ils rejettent l'envahisseur et allume au temple un chandelier à sept branches (dit la menorah). Une seule fiole d'huile d'olive a duré 8 jours, miracle, ce

qui a permit de refaire de l'huile. C'est pourquoi aujourd'hui les juifs allument une hanoukia (chandelier à 9 branches) au mois de décembre.

Composition de la Bible protestante

1^{ère} partie : **Livres Historiques**. Ils sont composés du pentateuque et du deutéronome. L'ordre des livres : Josué, les Juges, Ruth, Samuel I, Samuel II, Rois I, Rois II, Chroniques I, Chroniques II, Esdras, Néhémie, Esther avec supplément grec. Par rapport à l'ordre catholique, il manque 2 livres.

2^{ème} partie : les **Livres Sapientiaux**. Ordre : Job, Psaumes, Proverbes, Ecclésiaste, Cantique des cantiques. Il manque là aussi des livres par rapport à la Bible catholique.

3^{ème} partie : les **Livres Prophétiques**. Ordre : Essaie, Jérémie, les Lamentations, Ezékiel, Daniel avec supplément grec, les 12 petits prophètes (Osée, Joël, Amos, Abdias, Jonas, Michet, Nahum, Habacuc, Sophonie, Agée, Zachary, Malachie), et les Livres Apocryphes (Judith, Sagesse de Salomon, Tobie, Ecclésiastique, Baruques, Maccabées I, Maccabées II, Esther avec supplément grec, Suzanne, Bel et le Dragon, Prière d'Azarias, Cantique des trois jeunes gens dans la fournaise).

Les traductions de la Bible

La Bible, en principe, est le livre **le plus lu** dans le monde. Elle a été traduite en **1750 langues**. La Bible a été le **premier livre imprimé**, par Gutenberg. Il faut faire attention aux traductions anciennes et les traductions récentes. En premier temps, elle a été traduite en **araméen**, en **grec** puis en **latin**. Au Moyen Age, elle est traduite en **langue slavonne** par Cyrille et Méthode. Elle est ensuite traduite en **arabe** par Saadia. Avec la renaissance, la Bible a été traduite dans un très grand nombre de langues. En 1977, on a pu retrouver plus de 6130 traductions imprimées. C'est donc l'invention de l'imprimerie qui marque le début de la diffusion massive de la Bible.

Les traductions de la Bible en araméen s'appellent les **Targums**. Il existe plusieurs type de targums, selon les 3 grandes parties de la Bible hébraïque : le **targum du pentateuque**, **celui des prophètes** et **celui des hagiographes**.

La traduction de la Bible hébraïque en langue grecque a été faite parce qu'à Alexandrie en Egypte, le grec était la langue parlée par la diaspora juive de l'époque. La traduction de l'hébreu en grec a été effectuée dès **le III^{ème} siècle avant notre ère**. Elle ne comportait au départ que la Torah, c'est ce qu'on appelle la **septante**. Ce mot vient d'une légende qui explique que 70 savants ont été réunis pour traduire la Bible. Ils ont effectué cette tâche en 70 jours, et miracle, toutes les traductions étaient identiques. Cette traduction reste primordiale dans le processus d'hellénisation du monothéisme juif. Elle permet une ouverture qui a fait de la septante une Bible méditerranéenne, et la base de la Bible chrétienne.

Donc, les traductions bibliques anciennes, sauf celle en langue syriaque, ont été réalisées à partir de la septante. La traduction en grec a été clarifiée et commentée, et les chrétiens ont adoptés ce texte.

La version latine de la Bible, ou la Vulgate, s'est fait vers 400 par Saint Jérôme. Cette

version a fait autorité longtemps parmi les catholiques. Elle suit le texte classique de la Bible hébraïque qui n'a pas changé depuis. Saint Jérôme a commencé par réviser la traduction grecque du nouveau testament. Vers 304, il traduit l'Ancien testament à partir du texte original, CAD en hébreu et araméen. C'est au VIIIème siècle que la Vulgate s'impose universellement. Dès la fin du Moyen Age, le terme de Vulgate a été restreint à la traduction latine de la Bible de Saint Jérôme. C'est un paradoxe : d'une part la Vulgate est abandonnée des clercs, et d'autre part elle demeure la version officielle de l'Eglise latine.

La Bible protestante, celle de Luther, est la première traduction de la Bible en langue allemande. Elle a été réalisée à partir des textes originaux. Elle a une grande influence sur l'évolution de la langue germanique même. C'est à partir que cette langue que d'autres traductions ont été faites. C'est une sorte de rupture, puisque la traduction de Saint Jérôme n'est plus la même.

Pour les pays anglo-saxons, la version autorisée date de 1611. Elle va être ensuite connue aux USA sous le nom de « King James Version ».

A partir du XIXème, il y a la plupart des traductions dans les langues occidentales. Les traductions de la Bible en français ont la particularité d'être traduites du latin, et non du grec ou de l'hébreu. Ceci est du au fait que les origines du français se trouvent dans le latin. Donc, la Vulgate a été déclarée comme texte officiel. En 1535, la première Bible protestante française est traduite à partir de la Vulgate. En 1537, une révision de cette traduction est à l'origine de la Bible de Genève, qui connaîtra de nombreuses éditions au XVIIème. Au XXème, il y a le T.O.B. qui est la traduction œcuménique de la Bible qui date de 1975. C'est le fruit de la nouvelle orientation du concile du Vatican II. En 1985 apparaît la traduction française d'André Chouraqui.

CONCLUSION. Il n'y a pas de traduction biblique identique. Chaque traduction est unique, correspond à un auteur qui possède sa sensibilité et sa propre histoire. Les Bibles les plus rependues sont celle issues de la septante et de la Vulgate. La Bible hébraïque traduite par des Rabbins date de la fin du XIXème.

La Bible de Jérusalem est la traduction de la Bible en français sous la direction de l'Ecole Biblique de Jérusalem.

Chronologie succincte de l'Ancien Israël.

- v. -4000 > déluge biblique
- 1760 > départ d'Abraham pour le pays de Canaan
- v. -1500 > histoire de Joseph
- v. -1300 > histoire de Moïse et sortie d'Egypte
- v. -1270 > époque des Juges
- v. -1100 > prophétesse Débora juge en Israël
- v. -1020 > Saül, premier roi de l'histoire d'Israël
- 1010 > le roi David
- v. -970 > le roi Salomon
- 930 > le chiisme (Israël / Judée)
- 722 > le roi d'Assyrie Salmanasar fait la conquête de Samarie et déporte les populations en Assyrie, c'est la fin du royaume d'Israël
- 586 > destruction de la ville de Jérusalem par Nabuchodonosor
- 538 > chute de Babylone et conquête de Cyrus qui permet aux juifs de rentrer à

Jérusalem

v. -515 > Reconstruction du temple de Jérusalem

-312 > ère des Séleucides

-170 > révolte des Maccabées

-63 > prise de Jérusalem par Pompée, fin de l'indépendance juive

-37 > Hérode le Grand, roi de Judée

v. 28 > passion de Jésus de Nazareth (crucifixion)

v. 66 > insurrection de Jérusalem contre le pouvoir romain, raconté par Flavius Joseph

70 > chute de Jérusalem

73 > chute de Masada

132 - 135 > dernière révolte juive sous la direction de Bar-Kokhba, fils de l'étoile

Lexique concernant la religion d'Israël

Alliance > rapport qui unit Dieu à Israël, pacte établi au mont Sinaï par la proclamation des Dix Commandements : Dieu s'engage à conduire Israël vers la terre promise, et Israël s'engage à observer la loi (Torah)

Alyah > montée, retour vers Israël

Ashkénazes > juifs originaires de l'Allemagne et de l'Europe du Nord

Cabale > tradition, ensemble de doctrines concernant le mysticisme juif

Diaspora > dispersion

El > Dieu

Eretz > pays

Ghetto > quartier juif imposé, mot qui apparait au XVIème

Guemara > commentaires basés sur la première partie de la Bible, scindé entre celle de Jérusalem et celle de Babylone

Hagada > récit, ensemble des interprétations et traditions non juridiques

Halakha > jurisprudence, décision qui a une valeur juridique

Loi écrite > la Bible

Loi du Talion > œil sous œil, dent sous dent : ce n'est pas une vengeance mais un dédommagement matériel et moral dans un soucis de profonde justice pour réparer le préjudice dans toutes ses dimensions tant physiquement et matériellement que moralement

Loi orale > le Talmud

Marrane > les noms des juifs convertis de force au catholicisme qui ont gardé en cachette une certaine forme de judaïsme

Michna > commentaires directs de la Bible écrit en 200

Talmud > ensemble des commentaires de la Bible hébraïque (Michna + Guemara)

Séfarades > juifs originaires de l'Espagne

Les règles alimentaires dans le judaïsme

Les règles alimentaires se retrouvent dans le Lévitique (Bible) au chapitre 11.

Le premier principe de la nourriture de l'alimentation rituelle juive est la non-consommation du sang, donc tous les animaux qui se nourrissent de sang sont interdits.